

Decreto n.

Prot. n.

IL RETTORE

- Viste le Leggi sull'Istruzione superiore;
- Visto lo Statuto dell'Università per Stranieri di Siena, emanato con D.R. n. 308 del 3.6.2024 e pubblicato in Gazzetta Ufficiale n. 136 del 12.6.2024, in vigore dal 12.7.2024;
- Visto il Codice Etico e Codice di Comportamento dell'Università per Stranieri di Siena emanato con D.R. n. 77 dell'8.2.2024;
- Vista la Legge n. 9.5.1989, n. 168 "Istituzione del Ministero dell'Università e della Ricerca Scientifica e Tecnologica" ed in particolare l'art. 6, in base al quale le Università sono dotate di autonomia regolamentare;
- Vista la Legge 05.02.1992, n. 104 e successive modificazioni "Legge-quadro per l'assistenza, l'integrazione sociale e i diritti delle persone handicappate";
- Visto l'art. 3 – comma 7 – della Legge 15.05.1997 n. 127, così come modificato dall'art. 2 della Legge 16.06.1998 n. 191: "Sono aboliti i titoli preferenziali relativi all'età e restano fermi le altre limitazioni e i requisiti previsti dalle leggi e dai regolamenti per l'ammissione ai concorsi pubblici. Se due o più candidati ottengono, a conclusione delle operazioni di valutazione dei titoli e delle prove di esame, pari punteggio, è preferito il candidato più giovane di età";
- Visto il D.P.R. 28 dicembre 2000 n. 445, recante il Testo Unico delle disposizioni legislative e regolamentari in materia di documentazione amministrativa e successive modifiche e integrazioni;
- Visto l'art. 7, comma 6 del D. Lgs. 165/2001 e successive modificazioni ed integrazioni;
- Visto il D.Lgs. n. 196 del 30.06.2003 recante il codice in materia di protezione dei dati personali e s.m.i.;
- Visto il D.Lgs. n. 198 dell'11.04.2006, Codice delle pari opportunità tra uomo e donna, a norma dell'art. 6 della Legge 28 dicembre 2005, n. 246 e s.m.i.;
- Vista la Legge 7.8.1990 n. 241 e s.m.i. concernente le nuove norme sull'accesso ai documenti amministrativi;
- Vista la circolare n. 12 del 03.09.2010 del Dipartimento della Funzione Pubblica in merito a "Procedure concorsuali ed informatizzazione. Modalità di presentazione della domanda di ammissione ai concorsi pubblici indetti dalle amministrazioni. Chiarimenti e criteri interpretativi sull'utilizzo della PEC";
- Visto il Regolamento (Ue) 2016/679 del Parlamento Europeo e del Consiglio del 27.04.2016 relativo alla protezione delle persone fisiche con riguardo al trattamento dei dati personali, nonché alla libera circolazione di tali dati e che abroga la direttiva 95/46/CE (regolamento generale sulla protezione dei dati);
- Visto il D.R. 463 del 05.12.2018 relativo all'emanazione del "Regolamento per la disciplina delle procedure comparative preliminari alla stipula di contratti di collaborazione coordinata e continuativa ovvero occasionale presso l'Università per Stranieri di Siena e per l'attribuzione degli incarichi a soggetti esterni";
- Vista la nota prot. n. 33824 del 17.10.2024 con la quale il Direttore del Dipartimento di Studi Umanistici chiede l'indizione di una procedura comparativa per titoli per il conferimento di un incarico di traduzione in lingua inglese di un saggio a quattro mani (autrici Tiziana de Rogatis e Andreina Sgaglione) frutto di un intervento all'Institute of Medical Humanities

Segue Decreto n.

dell'Università di Durham (UK) il 18.9.2024, legato ad attività comprese nel Progetto Spoke 10/5 PNRR/THE;

- Considerato che sussiste l'oggettiva impossibilità di far fronte alle esigenze sopra rappresentate con il personale in servizio, così come comunicato dalla prof.ssa Tiziana de Rogatis con nota prot. n. 33770 del 17.10.2024;
- Accertata la disponibilità dei fondi come risulta dalla nota del Direttore di Studi Umanistici;

DECRETA

Art. 1 – Oggetto del bando

È indetta una procedura comparativa per titoli per il conferimento di un incarico di traduzione in lingua inglese di un saggio a quattro mani (autrici Tiziana de Rogatis e Andreina Sgaglione) frutto di un intervento all'Institute of Medical Humanities dell'Università di Durham (UK) il 18.9.2024, legato ad attività comprese nel Progetto Spoke 10/5 PNRR/THE.

Tale attività si svolgerà dal 7.11.2024 al 20.11.2024 per un compenso pari a € 698,00, comprensivo degli oneri a carico dell'Amministrazione, per 9.300 parole.

Art. 2 – Requisiti per l'ammissione

I candidati/Le candidate per essere ammessi/e alla selezione devono essere in possesso dei seguenti requisiti:

- Diploma di Laurea magistrale o quadriennale.

La mancanza del possesso dei requisiti di ammissione implica automaticamente l'esclusione dalla selezione.

I requisiti prescritti devono essere posseduti alla data di scadenza del termine utile per la presentazione della domanda di ammissione.

Art. 3 – Domande di ammissione

La domanda di ammissione alla procedura di valutazione comparativa deve essere indirizzata al Magnifico Rettore dell'Università per Stranieri di Siena, piazza Carlo Rosselli 27/28, 53100 Siena – e deve essere inviata per posta elettronica certificata al seguente indirizzo: unistrasi@pec.it. Ciascun/a candidato/a potrà inviare solo la propria domanda di ammissione alla selezione dal proprio indirizzo PEC e non verranno considerate valide le domande trasmesse da indirizzi di posta elettronica ordinaria (non certificata).

La domanda con i relativi allegati dovrà pervenire entro **sette giorni decorrenti dalla data di pubblicazione all'Albo del presente provvedimento.**

La validità della trasmissione e ricezione del messaggio di posta elettronica certificata è attestata rispettivamente dalla ricevuta di accettazione e dalla ricevuta di avvenuta consegna fornite dal gestore di posta elettronica ai sensi dell'art. 6 del D.P.R. 11.02.2005 n. 68.

L'Amministrazione è autorizzata ad utilizzare, per ogni comunicazione, la posta elettronica certificata (PEC) con piena efficacia e garanzia di conoscibilità degli atti trasmessi da parte del/la candidato/a.

La domanda e tutti gli allegati, comprese le pubblicazioni, unitamente alla copia del documento di identità e codice fiscale, devono essere inviati in un'unica cartella compressa (.zip o .rar).

Segue Decreto n.

Si precisa che la posta elettronica certificata consente la trasmissione di allegati che abbiano una dimensione massima di 4MB per ciascun documento e di 40 MB complessivi per ciascuna e-mail.

Il candidato/La candidata, che debba trasmettere allegati che superino tali limiti, dovrà trasmettere con una prima e-mail la domanda precisando che gli allegati o parte di essi saranno trasmessi con successive e-mail da inviare entro il termine per la presentazione delle domande e sempre tramite PEC.

La domanda, gli allegati, compresi quelli per i quali sia prevista la sottoscrizione, e la copia di un documento valido di identità, dovranno essere inviati in formato PDF.

L'Amministrazione universitaria non si assume alcuna responsabilità nel caso in cui i file trasmessi tramite PEC non siano leggibili. L'Amministrazione declina ogni responsabilità per la mancata ricezione di domande, titoli e pubblicazioni, derivante da responsabilità di terzi o da cause tecniche che rendessero impossibile la trasmissione. Al fine di accertarsi dell'effettiva ricezione, gli/le interessati/e possono rivolgersi direttamente alla Segreteria Generale (tel. 0577/240173 – 240218).

La domanda può inoltre essere presentata mediante spedizione postale tramite raccomandata con avviso di ricevimento oppure consegnata direttamente presso l'Università per Stranieri di Siena, Piazza G. Amendola n. 29 (Siena) - Segreteria Generale (stanza n. 112) - nei seguenti giorni e orari: dal lunedì al venerdì dalle 8.30 alle 13.00; il martedì e giovedì pomeriggio dalle 14.30 alle 15.30.

La data di acquisizione delle istanze è stabilita e comprovata dalla data di invio della mail nel caso di invio tramite PEC.

Le domande di ammissione alla selezione si considerano prodotte in tempo utile nel caso di presentazione diretta, dalla data e dal numero di acquisizione al protocollo; se spedite a mezzo raccomandata con avviso di ricevimento entro il termine indicato, farà fede il timbro e la data dell'ufficio postale accettante.

Per altre eventuali informazioni sul bando di selezione, gli/le interessati/e potranno rivolgersi all'Area Programmazione e Reclutamento (tel. 0577/240153/243).

I cittadini/Le cittadine portatori/trici di handicap, ai sensi della legge 5 febbraio 1992 numero 104, dovranno fare esplicita richiesta in relazione al proprio handicap, riguardo l'ausilio necessario, nonché l'eventuale necessità di tempi aggiuntivi per poter sostenere la prova di esame della presente selezione.

Nella domanda di partecipazione il candidato dovrà indicare:

- cognome e nome
- data e luogo di nascita
- residenza
- codice fiscale
- cittadinanza posseduta
- di essere in possesso del titolo di studio di cui al precedente art. 2, specificando, per quanto riguarda il diploma di laurea, l'istituzione che lo ha rilasciato, la data, la votazione, il paese in cui è stato conseguito e la durata legale;
- l'indirizzo di posta elettronica certificata.

Nella domanda deve essere indicato il recapito che il candidato elegge ai fini della selezione, nonché un recapito telefonico e l'indirizzo di posta elettronica. Ogni eventuale variazione deve essere tempestivamente comunicata al Rettore dell'Università per Stranieri di Siena.

Segue Decreto n.

Alla domanda deve essere allegato quanto segue:

- copia del documento di identità e codice fiscale
- certificato di laurea o dichiarazione ai sensi dell'art. 46 D.P.R. 445/00, con l'indicazione delle votazioni riportate nei singoli esami di profitto e nell'esame di laurea;
- scheda di curriculum vitae, datata e firmata (**da far pervenire contestualmente alla domanda**).

La valutazione dei titoli sarà effettuata esclusivamente sulla base di quanto indicato nei modelli allegati al presente bando e compilati secondo le indicazioni fornite; non saranno valutati i titoli non riportati in tali moduli.

Nella scheda di curriculum dovrà essere riportato il dettaglio delle attività svolte, in mancanza di tali indicazioni tali titoli non verranno valutati.

L'Amministrazione non assume alcuna responsabilità per il caso di irreperibilità del candidato nel periodo di validità della graduatoria di cui al presente avviso di selezione, o di dispersione delle comunicazioni dipendenti da inesatta indicazione del recapito da parte del candidato, compresa la mancata oppure tardiva comunicazione del cambiamento di indirizzo indicato nella domanda, oppure dipendenti da disguidi comunque imputabili al fatto di terzi, a caso fortuito o di forza maggiore.

Non è consentito il riferimento a documenti e pubblicazioni presentati all'Università per la partecipazione ad altri concorsi o selezioni.

La presentazione della domanda di partecipazione alla selezione di cui al presente avviso ha valenza di piena accettazione delle condizioni in esso riportate, di piena consapevolezza della natura autonoma del rapporto lavorativo, nonché di conoscenza e di accettazione delle norme dettate nel presente bando.

Articolo 4 – Esclusione dalla procedura di selezione

I/Le candidati/e sono ammessi con riserva alla procedura; l'amministrazione può disporre in ogni momento, con provvedimento motivato del Rettore, l'esclusione per difetto dei requisiti prescritti.

Articolo 5 – Commissione giudicatrice

La Commissione giudicatrice sarà nominata con decreto rettorale.

Articolo 6 – Criteri di valutazione

La procedura comparativa è per titoli.

La Commissione dispone di un punteggio complessivo pari a 70 punti così ripartito:

Valutazione titoli: max 70 punti:

Titoli accademici	Max punti 30
<ul style="list-style-type: none"> – 10 punti per titolo di dottore di ricerca; – fino a max 10 punti per master e/o altri titoli postlaurea; 	

Segue Decreto n.

– fino a max 10 punti per corsi di formazione linguistica (massimo 10).	
Titoli professionali	Max punti 40
– Fino a max 20 punti per aver avuto esperienze di didattica in contesti plurilingue;	
– fino a max 20 punti per aver svolto esperienze di mediazione linguistica nella lingue.	

Sarà cura dei/delle candidati/e tenersi informati/e consultando il sito del concorso per reperire le informazioni necessarie sulla selezione.

Art. 7 – Graduatoria

Al termine della valutazione la Commissione redige una graduatoria di merito sulla base del punteggio assegnato ai titoli dei/delle candidati/e e designa il/la vincitore/trice. La graduatoria sarà approvata con provvedimento Rettorale che accerta la regolarità degli atti.

Se due o più candidati ottengono, a conclusione delle operazioni di valutazione dei titoli, pari punteggio, è preferito il candidato più giovane di età.

Art. 8 – Natura e stipula del contratto

Il contratto che si instaura con il/la collaboratore/trice sarà sottoscritto dal Rettore dell'Università per Stranieri di Siena e conterranno le seguenti indicazioni:

- la data di inizio e termine finale del rapporto di lavoro;
- le prestazioni richieste;
- il trattamento economico.

L'incarico di cui al presente avviso potrà essere conferito anche a dipendenti di Amministrazioni Pubbliche inseriti in graduatoria all'esito, ovviamente del superamento della presente selezione. In tal caso il contratto sarà stipulato previa acquisizione dell'autorizzazione dell'amministrazione di appartenenza, in applicazione di quanto previsto dalla vigente normativa.

La liquidazione dell'intero compenso avverrà solo in caso di completo svolgimento dell'attività, altrimenti sarà proporzionato al periodo effettivamente prestato.

L'Amministrazione procederà alla stipula del contratto secondo l'ordine della graduatoria.

L'eventuale indisponibilità ad assumere l'incarico per ragioni di forza maggiore deve essere opportunamente documentata e tempestivamente comunicata all'Università. L'Università potrà eventualmente rivalersi nel caso in cui derivino dei danni a causa della tardiva comunicazione di rinuncia. Nel caso di interruzione dell'attività da parte del collaboratore, non documentata da motivazioni di salute o altro legittimo impedimento (maternità), l'Amministrazione si riserva di non considerare più disponibile il collaboratore nel periodo previsto dal contratto.

Nel quadro generale, il collaboratore dovrà attenersi alle direttive del Dipartimento di Studi Umanistici.

L'Amministrazione non assume alcuna responsabilità per il caso di irreperibilità del candidato idoneo nel periodo di validità della graduatoria di cui al presente avviso di selezione o di dispersione

Segue Decreto n.

delle comunicazioni dipendenti da inesatta indicazione del recapito da parte del candidato, compresa la mancata oppure tardiva comunicazione del cambiamento di indirizzo indicato nella domanda, oppure dipendenti da disguidi comunque imputabili al fatto di terzi, a caso fortuito o di forza maggiore.

Art. 9 – Trattamento dati personali

Ai sensi della normativa vigente, i dati personali forniti dai/dalle candidati/e saranno raccolti presso l'Università per Stranieri di Siena per le finalità di gestione della selezione e saranno trattati anche successivamente alla eventuale instaurazione del rapporto di lavoro, per finalità inerenti alla gestione del rapporto medesimo.

Il conferimento di tali dati è obbligatorio ai fini della valutazione dei requisiti di partecipazione pena l'esclusione dalla procedura di valutazione.

L'interessato/a gode dei diritti previsti dalla normativa vigente. I dati acquisiti potranno essere consultati, modificati, integrati o cancellati dai diretti interessati.

Si informa inoltre che secondo quanto previsto dal D.Lgs. 14.03.2013 n. 33 in materia di trasparenza, i curricula dei titolari degli incarichi, nonché la dichiarazione in merito ad altri incarichi, saranno pubblicati sul sito web dell'Ateneo nella sezione "Amministrazione Trasparente", "Consulenti e collaboratori".

Art. 10 – Norme finali

Per quanto non previsto dal presente bando vale la normativa vigente in materia di concorsi per quanto compatibile ed il "Regolamento per la disciplina delle procedure comparative preliminari alla stipula di contratti di collaborazione coordinata e continuativa ovvero occasionale presso l'Università per Stranieri di Siena e per l'attribuzione degli incarichi a soggetti esterni" di questa Università, che il candidato dichiara, con la presentazione della domanda di cui al bando in questione, di aver visionato e di ben conoscere

Il presente provvedimento sarà pubblicato sul sito internet dell'Università e all'albo dell'Ateneo.

Siena,

IL RETTORE
(Prof. Tomaso Montanari) *

Responsabile del procedimento: dott.ssa Silvia Tonveronachi *

Compilatrice: Paola Rustici

Segue Decreto n.

Al Magnifico Rettore
dell'Università per Stranieri
di Siena
Piazza Carlo Rosselli 27/28
53100 SIENA

Il sottoscritt nat a il
residente a via - cap. tel. indirizzo e-mail
codice fiscale
(eventuale Amministrazione di appartenenza Indirizzo)

chiede di essere ammesso alla procedura comparativa per titoli per il conferimento di un incarico di traduzione in lingua inglese di un saggio a quattro mani (autrici Tiziana de Rogatis e Andreina Sgaglione) frutto di un intervento all'Institute of Medical Humanities dell'Università di Durham (UK) il 18.9.2024, legato ad attività comprese nel Progetto Spoke 10/5 PNRR/THE

Il sottoscritt, a conoscenza delle sanzioni penali previste in caso di dichiarazioni mendaci dal Codice Penale e dalle altre disposizioni di legge in materia, sotto la sua personale responsabilità ai sensi del D.P.R. 28.12.2000 n. 445, dichiara:

- di essere cittadino ;
- di essere di madrelingua ;
- di essere in possesso del seguente titolo di studio: Laurea in , conseguita presso l'Università di in data con votazione ;
- l'indirizzo di posta elettronica certificata utilizzabile ai fini della selezione, riservandosi di comunicare tempestivamente ogni eventuale variazione allo stesso.

Il sottoscritt dichiara sotto la propria responsabilità che quanto su affermato corrisponde a verità e si obbliga a provarlo nei termini e con le modalità stabiliti dal bando.

Il sottoscritt allega alla presente domanda:

- documento di identità e codice fiscale
- curriculum vitae, datato e firmato
- certificato di laurea o dichiarazione ai sensi dell'art. 46 D.P.R. 445/00, con l'indicazione delle votazioni riportate nei singoli esami di profitto e nell'esame di laurea

Il sottoscritto si impegna a comunicare ogni variazione dei dati sopraindicati, riconoscendo che l'Università per Stranieri di Siena non assume alcuna responsabilità nel caso di irreperibilità del/della candidato/a o di dispersione delle comunicazioni dipendenti da inesatte indicazioni del recapito da parte del/della candidato/a, compresa la mancata o tardiva comunicazione di variazione, oppure

Segue Decreto n.

dipendenti da disguidi postali o telegrafici, o comunque imputabili a fatto di terzi, a caso fortuito o di forza maggiore.

Data

Firma

TRATTAMENTO DATI PERSONALI

Ai sensi della normativa vigente, i dati personali forniti dal/dalla candidato/a saranno raccolti presso l'Università per Stranieri di Siena per le finalità di gestione della selezione e saranno trattati anche successivamente alla eventuale instaurazione del rapporto di lavoro, per finalità inerenti alla gestione del rapporto medesimo.

Il conferimento di tali dati è obbligatorio ai fini della selezione dei requisiti di partecipazione pena l'esclusione dalla procedura di valutazione.

L'interessato/a gode dei diritti previsti dalla normativa vigente. I dati acquisiti potranno essere consultati, modificati, integrati o cancellati dai/dalle diretti/e interessati/e.

Data

Firma

Segue Decreto n.

Procedura comparativa per titoli per il conferimento di un incarico di traduzione in lingua inglese di un saggio a quattro mani (autrici Tiziana de Rogatis e Andreina Sgaglione) frutto di un intervento all'Institute of Medical Humanities dell'Università di Durham (UK) il 18.9.2024, legato ad attività comprese nel Progetto Spoke 10/5 PNRR/THE.

CURRICULUM VITAE

(utilizzare esclusivamente questo modello, che si invita a compilare in modo il più possibile dettagliato)

Cognome	
Nome	
Luogo e data di nascita	
Tel.	
E-mail	
Requisiti di ammissione:	
Diploma di Laurea	in conseguito presso in data

Titoli accademici

Dottorato di ricerca in , conseguito presso , in data ;

Master di livello, in , conseguito presso , in data ;

Altri titoli postlaurea:

Corsi di formazione linguistica

N.	Ente/Scuola/Amministrazione	Descrizione	Periodo
1			
2			
3			
4			
5			
6			
7			
8			
9			

Segue Decreto n.

Titoli professionali

Esperienze di didattica in contesti plurilingue

N.	Esperienza	Sede	Periodo
1			
2			
3			
4			
5			
6			
7			
8			
9			

Esperienze di mediazione linguistica nella lingua

N.	Esperienza	Sede	Periodo
1			
2			
3			
4			
5			
6			
7			
8			
9			

sottoscritt
consapevole delle sanzioni penali, nel caso di dichiarazioni non veritiere, di formazione o uso di atti falsi, richiamate dall'art. 76 del D.P.R. 445 del 28 dicembre 2000, dichiara che tutto quanto dichiarato nel presente curriculum corrisponde a verità ai sensi degli artt. 46 e 47 del D.P.R. 445/2000.

Data

Firma